

Aikokoq

Këaye



Relatos Secoya



PERÚ

Ministerio
de Educación

SECOYA

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Aikokoa

Këaye





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Aikokoa këaye - Secoya
Colección de relatos - secoya

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido
Mauricio Magallanes Cabrera

Revisión lingüística
Mauricio Magallanes Cabrera

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Moisés Cárdenas Guzmán

Diseño y diagramación
Victor Angelo Velásquez Huamán

Ilustraciones
Piero Antonio Bejarano Scamarone

Cuidado de la edición
Sumbinianch Mitiap Kapuchak

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2021-00533.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Īti këako

Yë sĭpâimaña siwa'ë kui'ne siwa'o.

Iye ai kokua sĕka toyase'e kato më sea'ë, mëne
kojâkoa tañë paiyë iye aikokua këayë mai kokua de
papi, koye kuasañaijâkuea'ë io këaye iye pĕpĕ paiye
më kajei, yeyekë kui'ne yeyako kojëna.

Leyejĕ këajâkoa'ë iye deo aikokua maña mai kokua de
papi këaye kui'ne pâine deoye kajĕ paiye ĩti depa'ë.

Më ne ai iñadepakĕ pajĕ iye toya pĕpĕ më kajei je
pa'iapi iye aikokua pĕpĕ.

ĭSiwajĕ, leyejĕ'ë mai aikokua!

ĭKayĕ iñadepakĕ pajĕ iye!

Índice

Ñañë kui'ne ēnejoā	7
Ñama kui'ne kou	9
Pëdidi kui'ne mamajë	12
Paiñë kui'ne ñukua kone wati	14
Wa'i waimakë nejone jeokkokuãñoakë	16
Kajeowa'i	18
Nëjo kui'ne ëjë	19
Oyo kui'ne pãĩñë	21
Okome kui'ne nomisio	25
Jamu kui'ne jai yai	28
Pũñu kui'ne ñekuë	29
Kokua te'te kui'ne pãĩñë	30
Pãĩñëne wati kosoãñë	33
Pedi kui'ne kuda	36

Ñañë kui'ne këito'kuapo	38
Ñanë Kui'ne Pau.....	40
Ñanë kui'ne toatadapë	42
Pōsë kui'ne këi'to'kuapo.....	44
Aidoyai kui'ne koë.....	46
Ko'jëpo.....	48

Ñañë kui'ne ënejoā



Ñoñëpi pakëña nëjone
ënejoane, -tua'wëtua, kakadi
kojeja'a ssa'aka'ë ïo pëkajakë
pidiyöë këdona, sadi wea
posede dāko kui'ne o'kane
dāko'ë.

Dadi ïë ëmejena weo a'akoña
wea posede, a'ña weona

ñañëpi yë'ëde aojë'ë wae
kakëna o'kane āowako'ë.

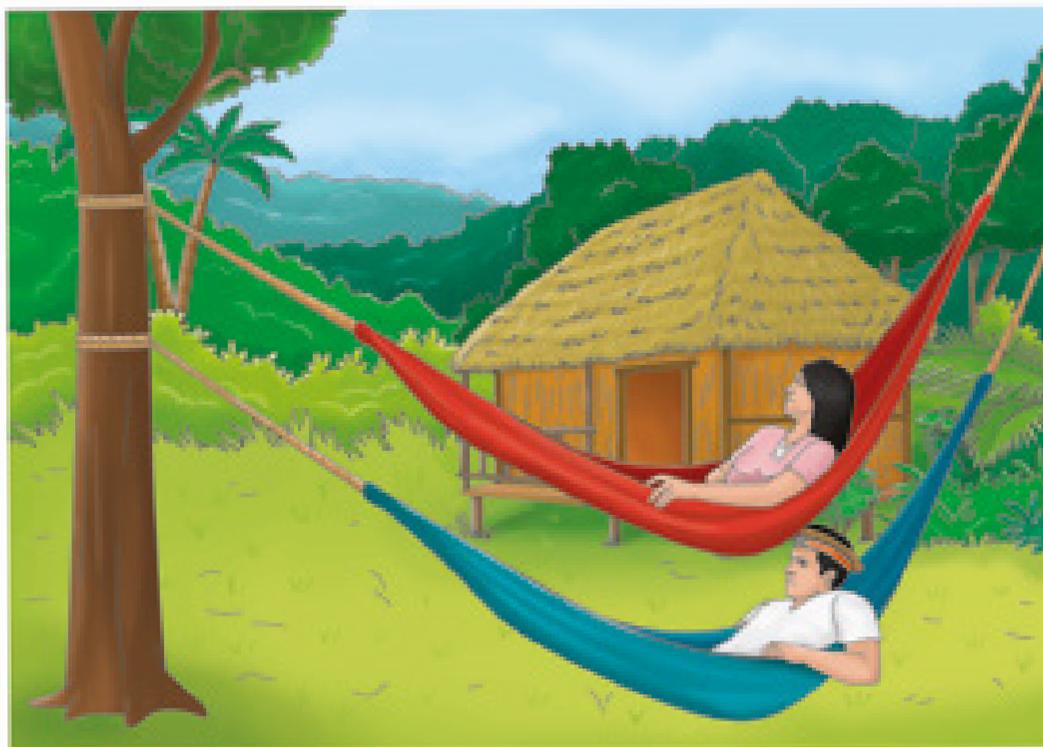
Jāje aikota'a aoni o'kane,
ñañëpi kuasëkëña toskeoka
weaka, rë sëtipëna yaweina
ko'eju'eakena ti, siwä mākade,
koejuedi kueyodi mëni joënëne
we'akoña ënejoapi.

Jōmaka weo kuasakoña
yëde pōsade sōkaijé ë, jau,
sewoakëña ñañëpi: So'tëji
kakëna tudiwëna kakawesiona
ëtejuedi tudiwëna kakakë
iñakëna peoākoña të nëjofiz
peokona iñajujadi jatikuana
naë wiyokë iñakënā kojapi
witoduduwë pa'akoña.

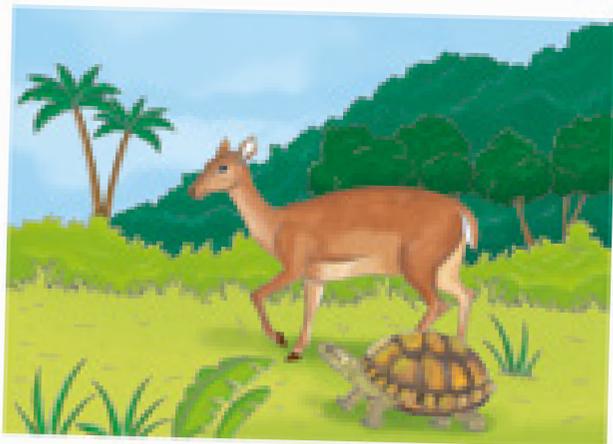
Jōmaka ñañēpi ēkei
deojakēani kadi nūtiyo
deodi kojajeja'a kakadi saiye
pa'akēña ñañē.

Tē waēpi asakēna jedoakopi
daiyo kakoni we'e. Jāma
Tē waē pidioe tupē
makapi totokē sa'pida'sokē
yo'oakēña: Tuēne, sieko

ēne, ma'ēne, kui'ne tu wea,
kēnapo wea, mawea, jāne
ēsekē pidioe pidakē tāni
pētidapi jakēmaka. Jāje
yotijidi ñañē koike ma'a se
dewadi ēne wekē maiñē
toēna iñanī pēiño pa'akoña,
maiño waipi waipi yojēna jakē
maka tāni pētidapi.



Ñama kui'ne kou



Ñanma kato janë mu'seña
painë pa'akëña.

Te'e ma'sa ñamapi
kuasañakëakëña, koude ti'ani
kokua kasi kakë.

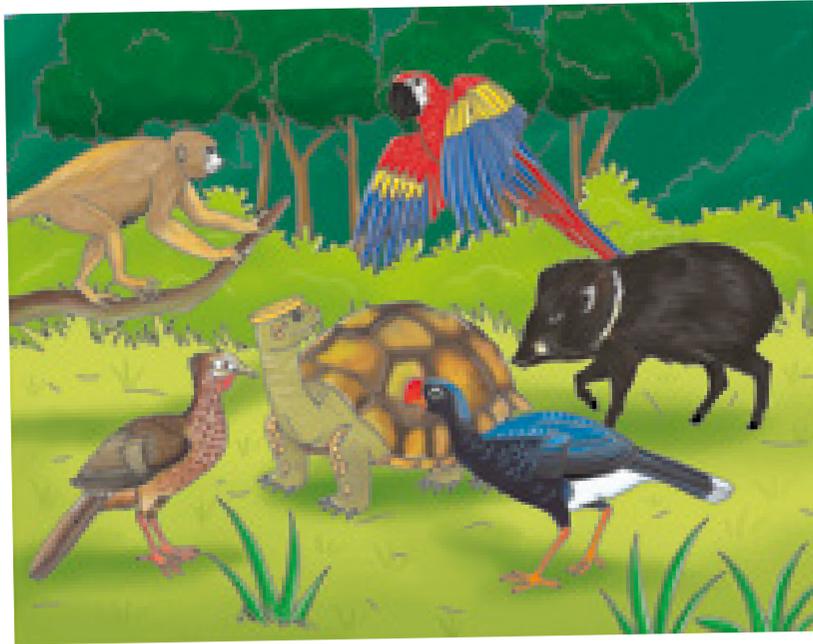
Kou mëne kakë daiyë ñama
kakëna, ¿majë kakë daikëni?

Yëyëa'ë iye aida ëjaë ñama
kãëña. Jãneakë kou kueyadi
kakë sewoakëña ;Yejō Ējaë
paidi!

Yude mai tutupi tēoyu'u
īti kãnasikawa'ipi ëjaë
paijākëapi. Jãmaka ñamapi
kapi yëyëa'ë ai tutu
wëwëkëa'ë.

Më'ë kou tutu wëwëmakëa'ë,
jãje kãkëna soe īo paine
nadewasika pakatë kou.

Ñamapi kaëña toasasëamua
wëwëye paiji, jou kadi soe
wëwëwëañëña; wëwëkë
ñamapi soe jëjaieadi, koude



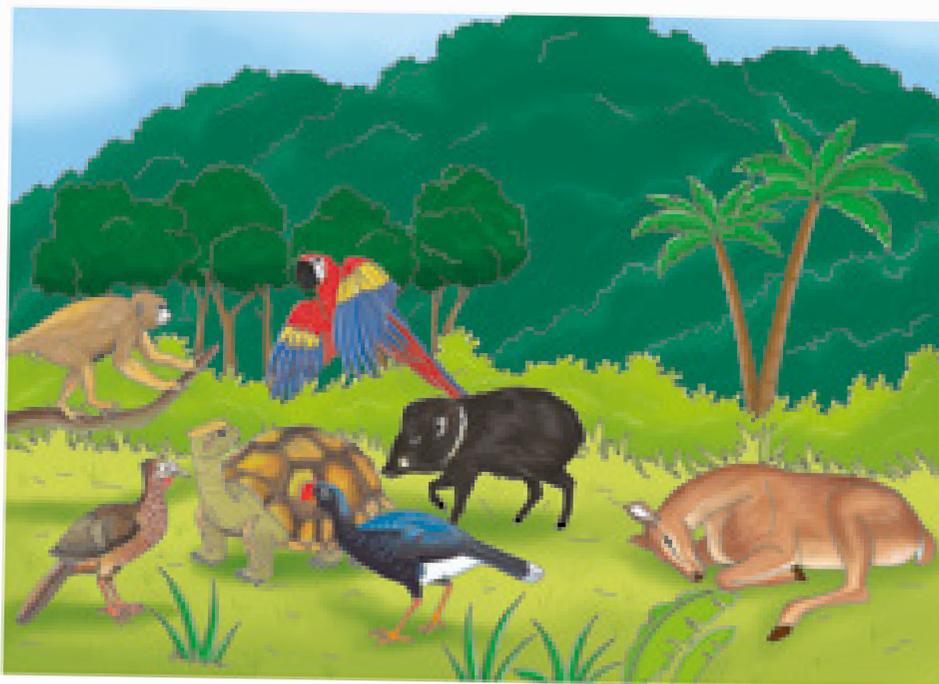
sēkē ʒmē'ē jēmakade
paikēni? Sewoēña kou mē
jēñene paiye soe yēde
kanako koupi, jāje kākē ai
tutu wēwē wēakē ñamipi
titiamē toasasēamua ñama
juni omeakēña s sēmeña
etadi. Kaupi kosokana,
īnakē yēi'ēa'ē iye aia ējaē
jamaka ñama, jājūkēna koupi
aniwesoakona īē toda maña.

Ñañēpi sewoakēña jane koa
kamo ēne kokone nejē mai
kajeowaide neni ōkuayu'u,
se kueyotoni jau toa suadi
kui'ne jai kuakona okodoedi
tēona koadēpa kuakukona
ēnepēa tēadēokona, ñañēpi
kakēña yēdē sātokaijē'ē, yē
tajanene koa asako koadopa
tēadēakona iña jujadi sata
naē tēakēña ēnejupēna.

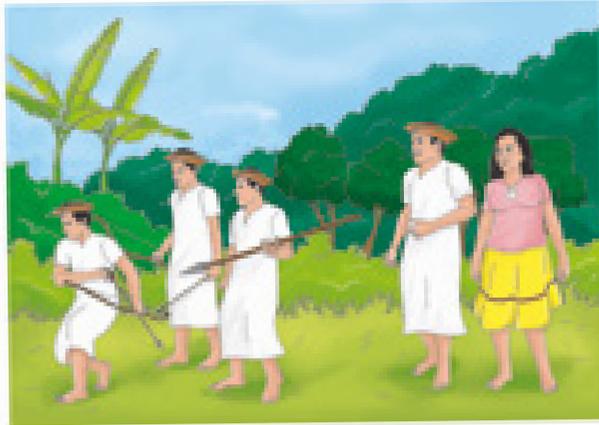
Jamaka sa eta nēkadi
siapē meñe fīto komaka
see ēneñē etako kui'ne īti
jukēiye kui'ne soe yajiko yoko
pa'akoña ēne. Jāje iñajujadi
ēnejoapi ītiyēna titona kāda
nē'kakoña, ēneñēa, jāmaka
iñajujadi ñañēpi ēnejoa daējē
mē yēsito saijē kadi jējokēna

ēneñē sētipēna kakako poē
kāko ti kakawesēakoña
ko'jena.

Jāje pa'ioipi ēne jūmumaka
poē kakona, ēnene kēoke
Kako kajē ta'ñē asayé.
Jāmakaja'a aikoku sao.



Pëdidi kui'ne mamajë



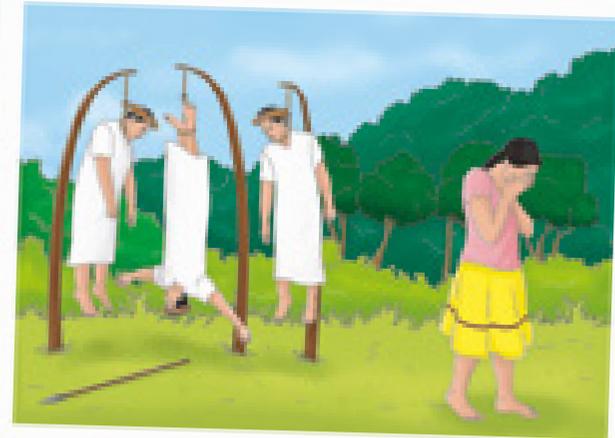
Ja'ko ëteko, paijë, kadi
aidona maijë iñajëna aëwe
jukuapi pa'koña.

Jāmaka ka'idi pëkaja'kode,
këajëna sewoakoña. Oewa
iñajë ku'ijë'ë aido.

Jānë mu'seña kato paiñe
pa'a'koña pëdidi.

Mamajëani saiya pa'a'kona
kōsa wë'ë seodi, kaijë, wai
wayu'u kājë.

Ja'ko yekë wa'i wayu'u kājë
daisikowa'i maje, soe aidona
saiyë.



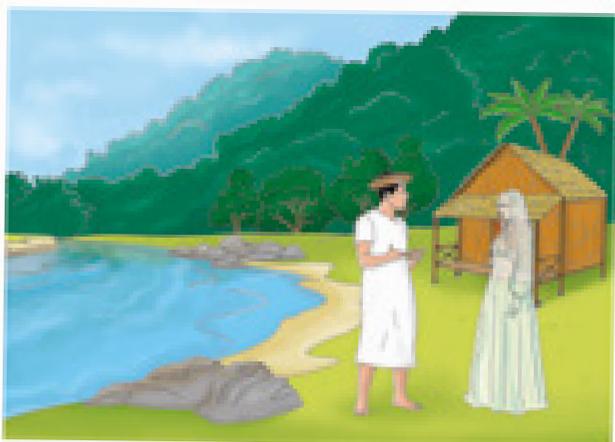
Kuinaowaipī ñatadi
sadikoañeña aidona jāje
sadiwesēdi soedepa naiñeni
kāko ēteko naikona sidipēpi
ku'iona ponē ta'yeko oiyp
pa'a'koña pēdidi. Juku'totopi
se yoledi jaodi kui'ne payo
pōsa totopi se yodedi,

jamakapi yode tijidi o'a'koña
yēkē sī. Kēwe jukuana kēni
jūtena sia wakupē.

Janē mu'seña jae kato
paiña pa'a'koña pēdidi io
mamajē ke'ni jujunena pīdidi
ponēakoña. Jāje pa'ioipi ñami
mamajēne oiyo tuikoaña.



Paiñë kui'ne ñukua kone wati

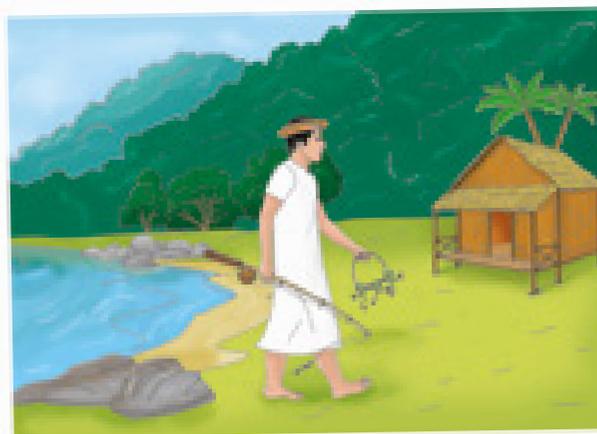


Nëjoani jadi jadi we'e nesikëpi
pa'akëña sitada tëtëipana.

Jājë kadi sitada meni ai
āmane wadi koapai su'a
mani toapona podiāteña
dudumakadepa deoye.

Jājë aniñani kuinuëdepapi
manikoni ōmañe waiyëna io
ëjaapi ëseko paiñëne wadi
tetedi ië ëta tude mañana
toapana.

Ñëjo a'one sëokona
mañoakëña ïti su'upi koñoño,
kokona naë jākodi iñakona ïo
ëjë ëta tu'u pa'akaña.



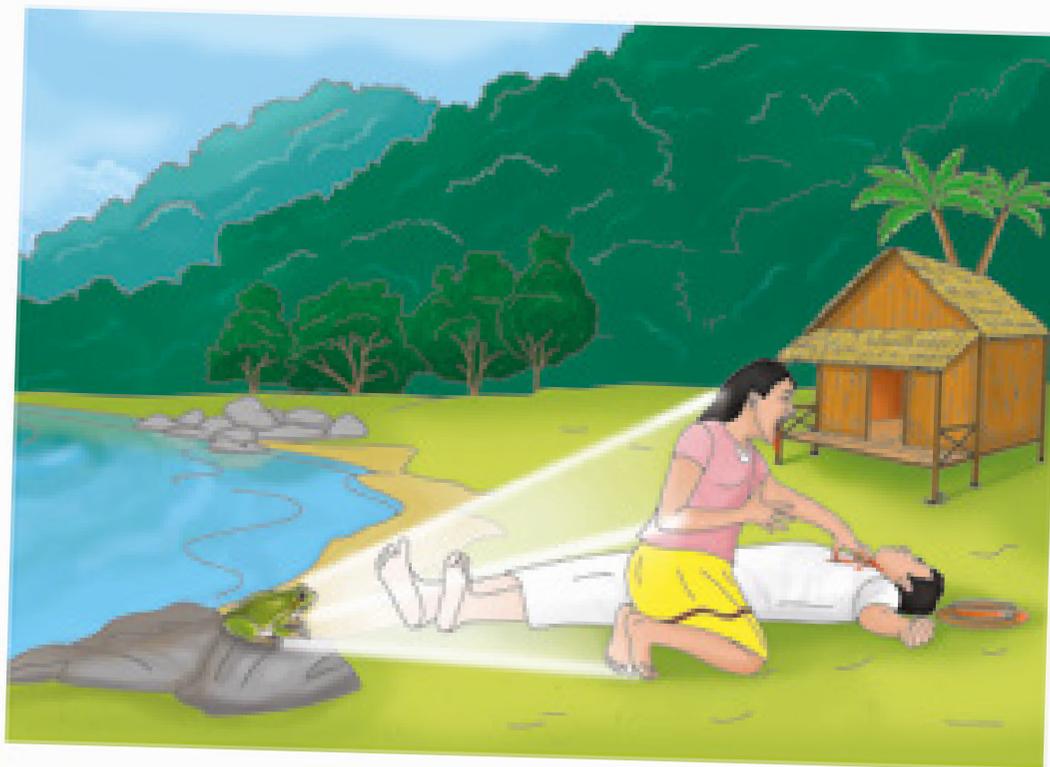
Sōkē tēkapēde ñu'akoña
tinone se iñako.

Jāmaka nējo īaña kēkēdi e'sa
paine kēasakoña dadi wadi
jeojē'ē keko.

Jānoka jai pāi tēwē tēijani,
yo'jēna, kadako īowa'i

tatatuja'a sākuko sa'du'akoña
io sitadana ñukua pene kuēī,
dudi wesēakoña.

Jānē mu'sena koakua watipi
pāine wadi jeakaiya yo'ko
pa'a'koña.



Wa'i waimakë nejone jeokkokuanoakë



Te'e pōsë kuine nomisō yējē
yo'añeña.

Jājē yo'ojēna, pēka ja'kēpi
iñani īsia'kēña sio jani pa'jē
kakë.

Jāmaka sio jāni paikēpi,
wa'i waimē yo'kēna jeokodi
sa'a'koña yekë pōsë kēdona,
sadi wejadi pa'a'koña wa'i
wajoēdepana.



Dudu ējēpi ēmē tāmune jēopi
judi poakēña nējone sadi
āosikakē.

Sadi ēme tā'mune aosimaka,
se ini oko yodopēno
jeokoakoña.

Jōmaka jeokono oiyē īe
wē'ena ko'akēña.

Īo jeteyojē siojaisikēpi,
kuañekona wa'i wadi kuañoni
da'koña pēka ja'ko kēdona.
Jāmu, seme.

Jā ñuikēde aoñe pa'jē'ē,
pēka ja'kopi sewoakoña de
teoye ñuijēna pa'neni.



Kajeowa'i



Ja'kë ja'ko kata juañ ja'kë
dowëa'ë.

Juañ a'yë dowëa'ë

Juañ kũë dowëa'ë

Juañ ñekuë dowëa'ë.

De'oye mai jākë dowë këda
payu'u.

Yëyë mai ā'yë dowëde.

Pëpayu'u mai kũë dowëde.

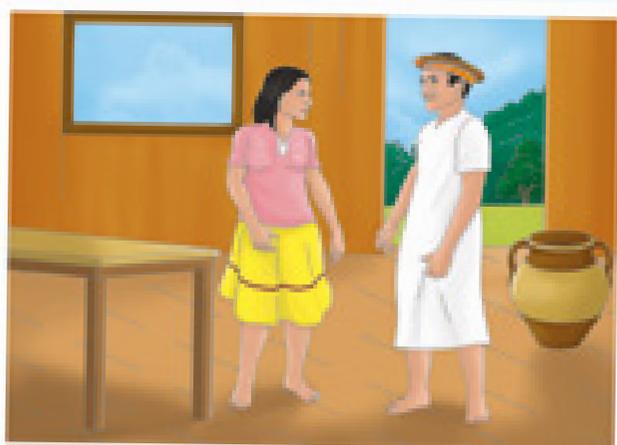
De'oye sewoyu'u mai ñekuë
dowëde.

Kuasa ñaÑe peoye ye'yejë'ë.

Aijëde de'oye pëpaya kui'ne
ja'kë de'oye pëpayë, oiyë
ja'kodejë ai oiyë.

Kui'ne siawa'i aiyëde de'oye
pëpaye.

Nëjo kui'ne ëjë



Te'e pösë kui'ne nomisïa, yëjë yo'añeña.

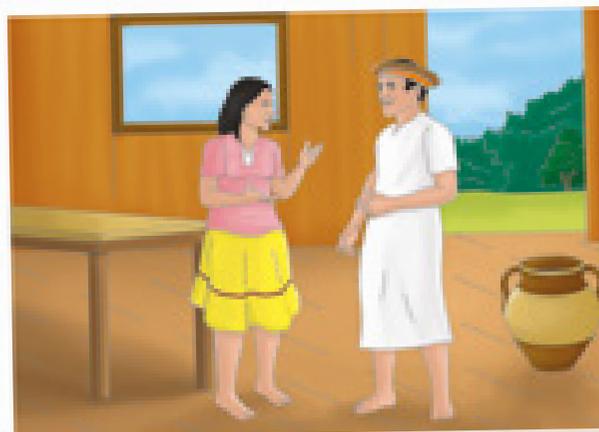
Jäje yo'jëna pëkaja'këpi iñani tsia'këña sio jãni pa'jë kakë.

Jãmaka sia jãni paikëpi; wa'i waimë yo'këna nëjopi, jeokodi sa'a'koña yekë pösë këdona,

sadi wejadi pa'akoña wa'i wajoëde.

Jäje nëjo kati sakona, asakë pa'ina sae yekë pösëdo sio jãni pa'ikoña.

Jäje nëjo kati sakona, asakë pa'ina sae yekë pösëdo sio jãni pa'ikoña.



Jāje asadi dudu pa'sikēpi, ěmē
tamune jēopi judi poakēña
nējone sadi aosikakē.

Īē nējoa kakē sadi ěmē
tamune īsikēña se ini oko
yedopēña jeokoakoña.
Jāmoka jeokona oiyē ĩē

wē'ena ko'iakēña.

Īopi wa'i wadi kuañoni pēka
ja'ko kēdona daka pa'a'koña.
Ja ñuikēde aoñe pa'jē'ē. Pēka
ja'kopi sewoakoña de teaye
ñuijēña pa'ñeni kako pa'akoña
pēka ja'ko.



Oyo kui'ne pāiñe



Te'e mu'se paiñe pa'a'kēña
kampuya siaya sānina paikēpi
Tē mami kato yai kēnapa
tido, nējo kui'ne mamajē
pa'a'ñeña.

Tē mamajēne pa'kē aidewa
kēna oyopi sisidi, wēa kaijēna
kūkutēteko a'akoña io wa'i
nēkañoana, ōkuepē, kui'ne
kajonoa.

Jāje aiñona oyode
wadijeākēña, ñatadi kakēña
yē'ēpi ione oyode as'jeosi'i.
Jāje kadi oyode podi ani
si'köpa'a'kēña ione anikökoyē
kakē aisikēpi päine aiāñeje
ñeiñona asakē iē mamajēne
aidoa ma'kē pa'a'kēna
naso jidi añu kakē, kosakē
mani tēka joadi pokē ani

wesoakēña mamajēne oyapi
sañeka'na.

Jāje mamajēne ai jeañi, ja
yēya kadawē kakē ējone
kuasa ñajani, wē'ena mesi'i,
ēkepi kasakē ma'jakēani
kakēna ina mēne kakē me'ē'ē
sañē tupē pi'odi. Jāje kakēna
kui'ne io wa'i siowa'i, jao waita

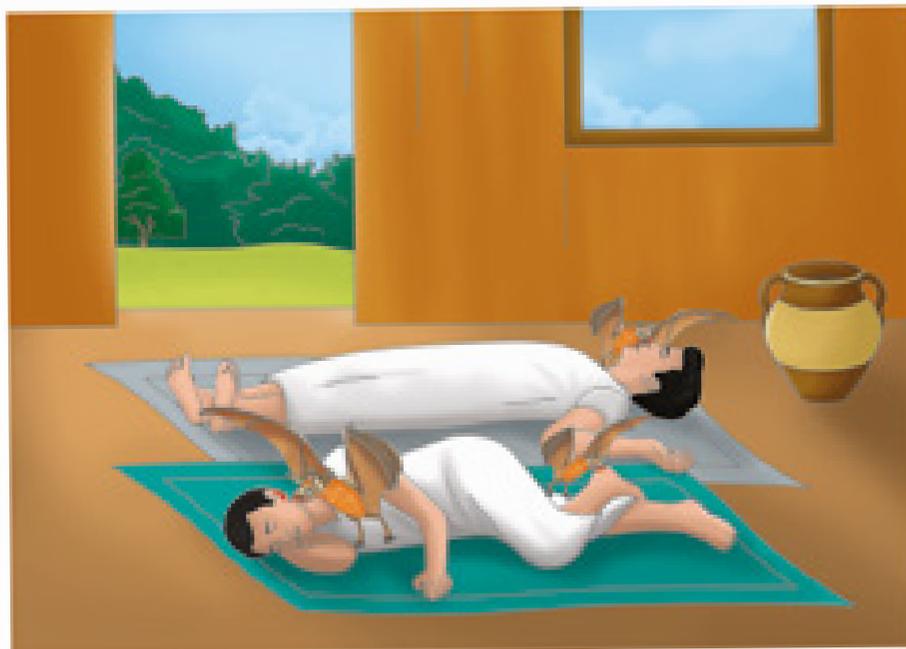


nasa juijokuia'ë kajë pëawë.
Koa kama esao naka weade
potedi yayedi wea ao nejë
ji'kode aijañene.

Jāje kato maje esa sewadi
wea āo sëona maiñë makë
pa'akëña nējone. Ti maka
iñakona ti mamajë peoañeña.
Jāje peojëna yadi siaya

yodopë nëkako mañe
iñakona, mamajë këo penoa,
kui'ne moñoa iñakëkëakoña.

Siayede mako'ë kakë jeka sia
sākëña; sia tējidi koikë iñakëna
nëjo peokona iñajjadi
koadepa sakani dudu
tëtojomë pa'teni. Nëjo ta'a
soe tōtopëna katisikapi iñako
nëkakona.



Yë'ë yude ëkede aijākë
makani; jāje kādi pa'ni, jai toa
sua'kēña, de'ojiyë'ë kāpëde
yëte wakekë āsi'i:

Koadepa yëte wakekë
po'kë nea piapi ta'tukë
asi'wesëakëne si'aëmaka
wayopë, kësotëka, kādawë.
Nëjo kati nëkasipi da e'tadi

daiyo kākoña ëkede më'ë
yokë pë'eköni, më'ë jedopi
daikoni kakë wëdi nëkakë koa
su'kuasi kakë ñëñe ta'akëna
je'pi sītamea wekë këkokëni
jamaka nëjo iñakëkëdi,
jeka tadoapi tëka jo'akoña
më'se'e ukë ūijë'ë kadi meo
pa'akoña io wë 'ena.



Okome kui'ne nomisio



Pakuya siaya, tētēpade wē'e
nesikēpi pa'i pa'akaña yajē
ūkēpi, nējo kuīne io wa'i
mamako, nenisia.

Jāje pakuya paikēpi daya
weakona de'oji ne'e sisadi,
ne'epi tōpēkē ma'si kakē
saiyē usewē sadi wana,

jaje kato maje yë'ëjë saiyë
ja'kë kadi yowë ... te'e
saiyo pa'akona, pūtiya wa'i
mo'këna iña jakoa kakö.

Uzewë sadawa ti'ani tōpēdi
meñe dë okoëna koade
ne'eka a'akoña pūtiyapi.
Ja'kë soe sisidi aiko ne'eka
e'sa mojë jau kadi.

Ne'eka jodadi tu'neni
sēkewëna ju'adi meña
komeani ëte këlna kodi
ëtekëna sēkemena jëame
nai... mëñe si'sokëna
eo'në'akoña, dowëdejē mëa
këna pāiñēpi wawa më'akëña
naña tēkipēpi, ina ja'kë
deo'kë makade pani y'e'ëde
jo'ya nekaijë ë yepī pa'si'i
jāje kakona asadi ko'poë
ma'kakëna. Tō pëka ja'kēpi
jāje paide kāyeni, jāje kadi
daiyë pa'akëña ië wë'ëna.

Jāje kasikopi pa'iona
ñami tumakë weokëna
mu'sedepapi iñadepa'si'i
kako ëja de'odi yo'kona ti
mu'se ñaiñe pa'ke pa'akëna.
Jāje yokë soe si kë'iode
pa'keña. Tō pëka jo'kepi
wiya yu'a piëdadi pëoño
pa'akoña meti më'ënesi
pa'deni, jāje kako pëiñona ti
këaye pa'ñena.

Jāmaka siayakë mamakëde
pa'ko pa'akoña ië ñaisimaka
nëjona siayakēpi wa'i waka
īsikëe mako kua koko āiño
situde sōsako aidewa keña.

lëpi aideodi siaya mei
du'tukëna, pëka ja'kēpi
mëñe koami wa'i
waku īsikëna, ma'këna
kuakokaiyona ai... pōsë
deo'kë pa'akëna.

Jaë siyakë mamakë kato
añã pëkë pa'këña ja'ë ti
ya'ye ūkumakë ta'a ya'i
meko yëyë kui'ne da'wë.

Jāje aideodi paikëpi joyao
wa'ide pa'këña yai paine
wākë ne'kueide. Yekë weña
paikëpi asadi da'akëña,
siyakë mamakë këdona.



Jamu kui'ne jai yai



Jamu kao aidode paikoa, jaë ta'a soa öku pipiyo wekoa jamu. Kui'ne aidode paikoa jai yai.

Jāje paiona te'emu'se muñakë Wside aiñena. Jamupi yaipi titakëña jamu këdona.

Më'ë te'i aiñë waside; yë'ë yaipi kayë iye mu'seña ti wa'i aiñe peoji jāje kaona osajujadi jamu ië ke'je...

kakakëña kui'nejē jai yai te'e wajē jadu wesëakaña sia jëña pai mu'seña ti aimë ai ëaju'akëna, jamuta ñami e'taka asi ani wajëkona, yai se'e ao'ëaju'akëña.

Jāje ai ëaju'i më'ëne koa aijakëa'ë jamune kakëña yaipi jāje kakë padi se aniñajë kuine, jedödopa yaipi saya su'kuasi'i kakë sata këna ië ko'jena.

Ka'kakëna jĭkomuno yaipi wiyeakëña më'ë ta'a pïsona wiyowë koa jamu kosokona sëkëna i.... Yaka wëna kati wesëakëña.

Pūñu kui'ne ñekuë



Pūñu maëpi wa'i kapi te'tedi masi ka'këña nējone.

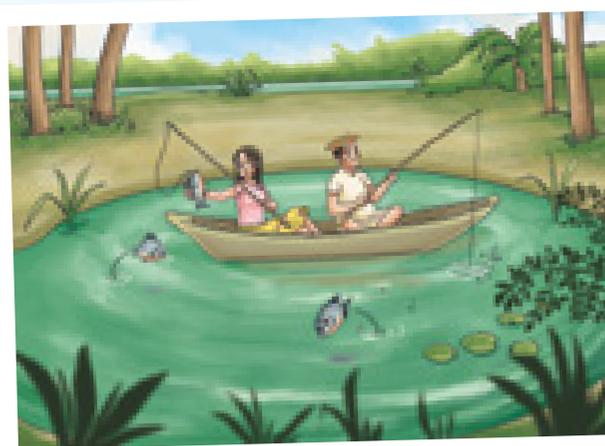
- Mëpi pūñune mosii kakëpadi pūñu kāmo paijë.

Kajë'ë yëtëkëdë.

Jāje kakona pūñu deoye wiyojā'koa. Mëpi pūñu kato ti wiyoma'koa.

Jāje iye mu'seña jāne yo'ojë paisejë kaye pa'iji.

Kui'neje yekë wa'ide kajë moa'neje pa'io.



Kokua te'te kui'ne pāiñë



- Nase judi asi kakë meni kōsa wë'e seodi.

- Na'ikona aida saiye iñakëna naso sëkapëpi paiëna judi ma'këña nasode.

Jāmaka nëjo siwako soedi te'tedi kuakodia'añëña nasode.

De'oji ñamina'a yekë sëkapë nasode judi sëyodi ma'kayu'u më ja'ko dowëde jāje këatëjidi asakë weina, koadepa kokua te'te wati soakoña.

Jāmaka asakë paiñë pë'akëña, pūsude nëoni wemañë kakëña, nasode ani weyë.

Jāje pë'ni asakë we'di ju'edi, kani wesëna kokua te'te watipi dodi tëttojodi sadi ani wesoakoña paiñë ma'kade.

Jāje ñatadi nëjone neaweña we'i këakëña yë'ë ëtapë

e'tajaēñē ñatasitōa'ē jāno
saiye pā'jē kakē ēseiña.

De'oji naso jumeañē kakē
saiyē ko'ye jēopa'pado
nēoñona koani sa'kēña
jēowē, jāmaka iē wejao te'e
sa'akoña naso we'jakoa'ē
kako, jā saiyē na iñakona, ina
nasoa kadi yu'yupēana mēñe
ju'akoña, koja'ji mē ja'kē
dowēde ēto peji kadapēde
ne'kuañani ūkusi'i. Dudu yojeo
ma'nikēake ikéta'a kokua
te'te watiapi ata.

Yē'ēje soe iñawē todosaiwēpi
nēkaji tōtopē kēdo.. ayo
yē'ē dudu meñē meni kēasi'i
pāine, ayopi me.. kokua
te'te watide, iota yēko
ēto peji kadapēde ūkusi'i
kako, jāmaka asadi ya'je
kuakoañeña.

Deoyedepa yokēni
da'kakajē'ē, ko'ye jaduakoña
yadiwana.

De'oji mē'ē kasikode ēto peji
kadapēde soe neka'ē'ē iko,
ūku'jē'ē jāmaka ūkuko kuepe
kona, uipedupi tōte daye
weañena jam.. kokua te'te
watide wadijeojē pa'añeña.

Wēkē yaide pa'i kakē. Jaē
kato kui'nejē ya'je ūkukē
pa'kēña. Yē'ē iñeje kakē
da'ē'ē aida kuijē wēkēde
wayu'u, jau kadi sewadi iē
joyade pi'tedi saiye sa'kēña,
iti wēosikēpi ja saiyē soa yai
deo'di yo'kēna yai sā tomejani
koadepa kokoañeña, jamaka
īti yai'akēpi maje yo'jē mē
joyaēde kokoyeni kakē pēni
ja'jakēna, yadi tēkawē padi
jujadi kuinaowaipi kokokajēna

da oadadi kūku joaka'akoña
yaide, ko'sako mani.

Siayakë yaimañand
anijea'ka'akoña ka'sisawëpi.

Jāmaka kueyodi më'ëpi
meani tā'tekaējē, pāi paito
jajē yokajē koaye më'ë yawë.

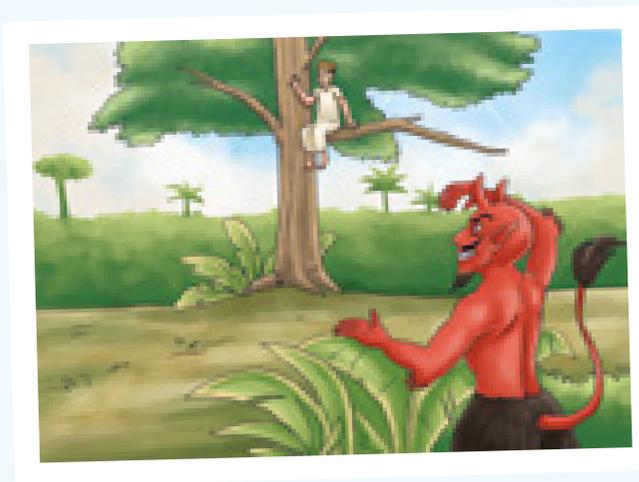
Kui'ne kadakë meani tāte
kaiye pa'akëña.

Jāmaka kaeyodi, oiyë, ko'sisā
sawë jūtaëde aña pëkëpi nëo
kaiyo pa'a'koña.

Jāmaka ja'a iowadi pëti pëina
kadojaiño pa'a'koña.



Pāiñēne wati kosoañe



Janë aiyowa'i pai mu'seña.
Pa'ikēpi te'e pōsē saiye
pa'a'kēña aisona. Aidona
ti sadi sai'wesēdi, sōkē
sadawana mē'ni yuiyē kasi
kaké mē'akēña.

Jāje mē'ni tuiyē asakēna
koadepa pāi daijē kajē

paiyedopa daiyo kokua kako
da'akoña wati paipi.

Pāiñē sōkēyē sadawa tuikē
wē'ewēdepana nēka daiyo
pa'a'koña wati pāi; wejaē,
wejao kui'ne io sītu'u.

Jāmakapi ma'jayē nējone
daiyo dadi nomi wēokoña.

Pa'ni mēayē pēimakēde
kakoña nomia, jē iñakē pēikēni
ayē kakēña emēpi. Jāje
kajujadi sewoko pa'a'koña,
jāmaka io situde sēaweokoña.

Jāje asakē tuiyēna jedēdepa
nomio ōmeona koadepa
nomio koti saiwēde tuiyo

yo'cakoña. Jāje yokë tuiyëna
mëñë iñako uī ñona, ina
o'aopi tuiko kakoña jaje
kadi jējowëdi. Su'u kädë
sakoña io wë'ena, yë'ëde
da'kaide wajë su'uone kadi
ëtekë nëkakëna da'koña.
Yude kueñu'u kako koadepa
kue'akoña sökë päiñë toikona,

esa kueni kuañomaji kui'ne
pëkopi deo su'u pa'koa, (jao
kato odeo) koodepa odeopi
këkona sitamea tëtëkona
taiñeje paiyedepa yo'akoña
sökëyë.

Jāje asakë tuiyë kuasakëna
paiñëjë paipi da'akëña sökë



judutë kaja'a; jaëpi dadi
këakëña iñeje yo'okëkojë
sökë tadapë makapi u'jadi,
meñe dadëñajë jāmaka wati
kadako wëwëjako;a; jāje këadi
sakëna tadapë jëyodi u'jadi
meñe tokëna, kadako wati

wëwësakoña je'sa watio! Jaje
wëwëko jeokoakoña wati
pūsu kato, wati sītu'uaña.

Jāje janë mu'seña koaye
kosoko paisikoaña pāine jaje
aiyo wa'i këaje paisea'ë.



Pedi kui'ne kuda



Kudapi asakë nëkakëna

Koadepa wë'epi pedipi
yo'kosoakoña

De'oji ëkede yojë soyeni
Kakë sa'akëña kudapi.
Pedipi wë'epi yoko sokona
Kudapi tunukëna tudiwëna

Katia koña pedi janopi uiño
Pëa ka'akëna ë; ë; ë kakë
U'akeña pedi juiñë kakë.

Jäje iñajjadi kajeakëña
Kuda, pedipi kakoña koa
Kosokëna kajepi kuda.

Jāmaka kueyadi kudapi
Pedi makade òkuewesokë
Pa'a'këña.



Yadikaya dadipë paikë kato
sefe'inoapi kui'ne nëjo ië
mamajë.

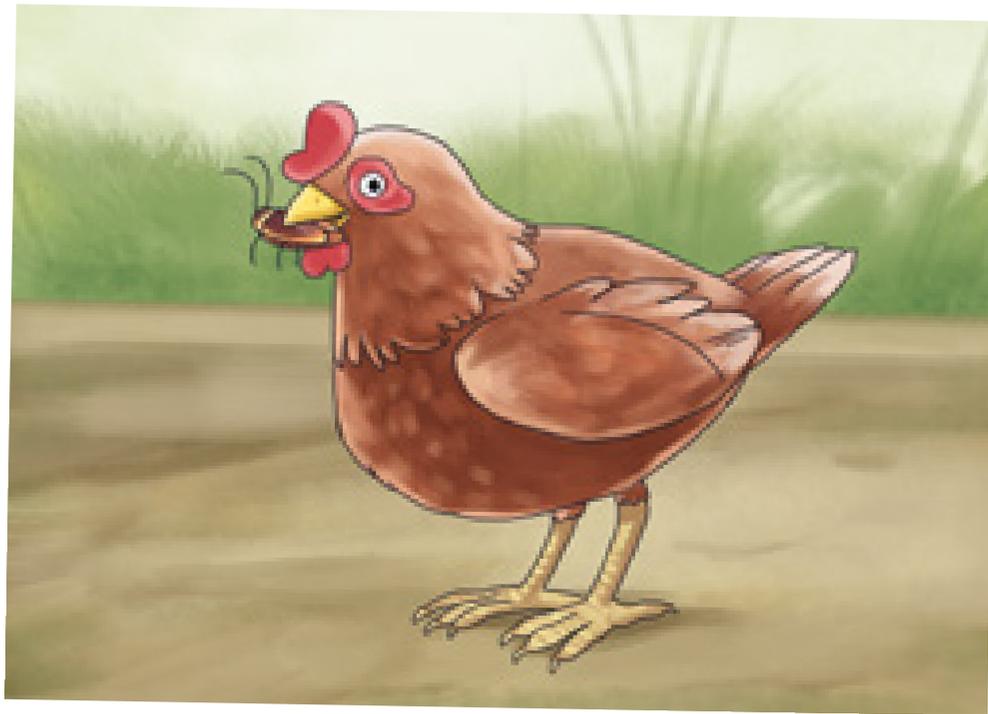
Jāje paikëpi yadi kaya siayana
sadi ne'epi tōpēkë moakēña
pūtiyade jai paine wa'ide.

Jāmaka nëjo sëtipe ñuikopi
ië motejsimaka, jadedi

dadi kuakona ani wajëkë
pa'akeña.

Jā siaya kato ai wa'i pa'ikoa
pūtiya, mawāso, paku kui'ne
koa sia wa'i.

Jāje pa'iona ai pāi yëko
wa'ia'ë yadikaya siaya.



Ñañë kui'ne këito'kuapo



Ñañëpi siona ma'akëña,
maiñë iñakëna këi kapëde
deo ā'akoña këito'kuapopi.

Jāmaka iñakë kākëña, jë'najë
paiño paimako sa'yū'u kadi
da tëtodaina, ko'ye asakëna
koadepa daiyona ko'ye

ponëkë iñakëna nomisiopi
da'akoña.

Jëñajë'ë kadi meakëña
wë'ena.

Meani ti nējone pa'akëña
ñañëpi.

Ai soede pa'kë sī kë'iode
de'wakë pa'akëña ñañë
jāje paëna, yë'ëde ñukuade
sa'eni sa'kai'jë'ë yë tu'nuni
uajakode. Jāje asadi da'kaiye
pa'akëña.

lë pëkaja'kopi pëiño ka'kadi
jati tudiwë yu'adi wesena sadi
ñukua sëowë, toapi sua'koña
ūiño u'ko ja'ja'koña, jamaka

asakona sītupi koadepa
o'akoña. Ēkeode këamë
ne'oani pa'këna ne'jokaiyeni
kāko saiyo iñakona sītupi
ū'ako.

Ñañe aido saisikëpi dadi
pë'akëña pë'kaja je'yu'ajë
kadi. Jaopi aideodi ñeñe
tëona ye'ëde pa'akona paine
këi'tokuapa mamakopi.



Ñanë Kui'ne Pau



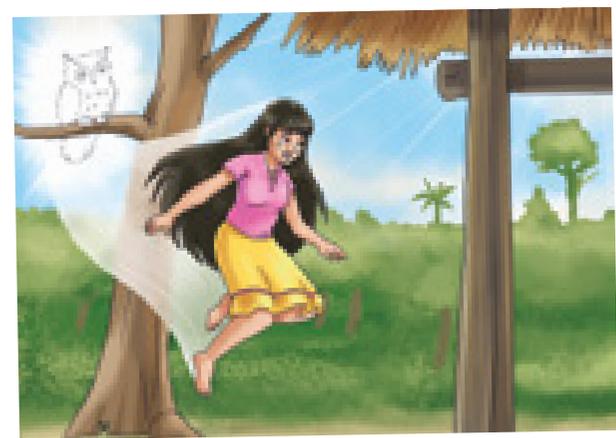
deiyona asakë ponëkëna pau
nomiopi da'koña.

Ti ië nëjone de'wadi
pa'këpa'akëña pau nomione.

Jāmaka ñanë wa'i neni diëna
iō waopo kua'kodi wawedi
aona ti aimo yo'ko ñu'akoña,

Ñañëpi aido saisikëpi ku'i
ti'akëña paude sōkëyëde
tuiyona.

Jāmakapi kakëña paiño
padi jënajë'ë sa'yu'u, ñañëpi
kuasakë kaëna soe paiño
deodi da'akoña ië jeteyojë



jajē iñajjadi je aiño yo'kone
ani ti'jiwë kākë wë'akëna.

Jëtë soa meāna soe nêosodi,
sotodewa kasadi dewadi
ñu'akona. Ñañë koa tumani
iña'ju'ea'këña peokona.

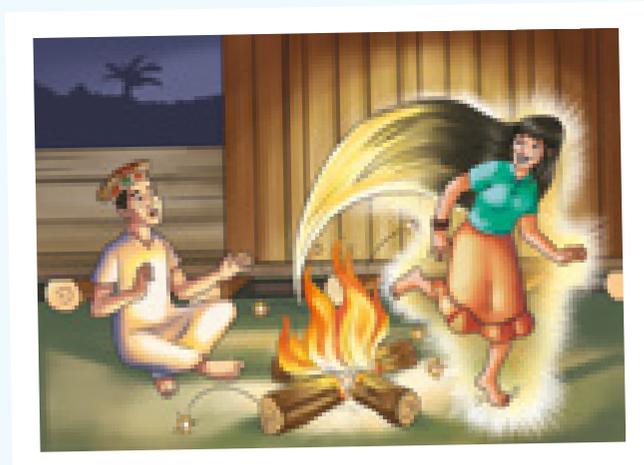
Yeke wa'i wawedi aonena,
deoji yude wa'i añu'u kadi
jadudi aina ti aimo yo'kona;

de'oji soe ani ti'jiwë kadi wëdi,
tinona sadi kati nêkakëña
iñakëna siaweña ponëko
iñajue'di, wa'i sotodewa ini
mëani jai yëopë ya'di meñe
ñatoa'koña wa'i kuakoda.

Jamaka iñakë kakëna
jā'jedepa pau'o kaëna pau,
pau ka'ko sa'akoña.



Ñanë kui'ne toatadapë



Ñañëpi te'i pa'ikë pa'akëna,
pāi pa'ijëna pa'i kadajaikëpi,
kuasakëña te'e mu'se.

Deoji toadopëna paiñone
dewadi pa'si'i kākë
toadopëna sē'seina pāiño
ëjakoña.

Jaone dewadi pa'këna
koa iñaju'eñeña pāi'mañā
ñañëpi ai ësekë pa'këña
ione, jāje dewasikadë
pa'këna ti maka'mo'o
ku'yakoña.

Te'e mu'se ñañë aido
saiyë pa'akëña. Jāje aido
sakëna ione ku'yayu'u kājë
wëodi meanena tëtëpaja'a
ku'yakoña, më'ë sīwowanopi
maka makoni; yë'ëta'a
maka makoa'ë këakoña.

Mëta koakosoyë kayepi
koa sēani meñe jëjoko

makadepa sa' sa'
ya'yakoña, jamaka iñajëna
toadopëpi wawamë 'akoña.

Īti siodi ku'yasikua'i koa
iña'kë'këañeña e'sa toa
sua'sëokayu kajë koa

yo'jujeañeñe ñanë òkue
aido saisikëde. Jāje da'këna
më nējone soe nejo kaë'ë je
siodi ku'yajë'ë kadi sewoyeni
jamaka ñañë nējo wesë
kopa'ka.



Pōsē kui'ne kēi'to'kuapo



iñakēna nomi sīopi nēkākōña,
nēkakona kākēña mē
jedoakeani, kakēña kākōmña
mē'ēpi iñakē kasikēta, kakona
asajujadi jāje kadi jēnajē we'e
sayu'u kadi wē'ē daijē dākē
pa'ākēña ī tu'diwē depana,

Te'e mu'se pōsēpi aidona
sa'ōkēña, saiyē iña'kena,
jiña kēiwēde kēita'kuapopi
de'akoña, yeko seiñamakade
de'akoña deona kākēña, paio
paimo jāje yo'ko, daijē aido
kujañu. Kadi saisikēpi koi'kē



dadi pa'i ñukua sa'ekë
tu'diwëna sede tōkëpa'akëña
ke'ñe.

Jāje yo'këna ī ja'kopi ñami
iñakona kaya sētipëa
iñakuañokona toasëowëpi
nëosadi iñasi'i kako
yo'juekopa'akoña, yo'ju

jeonañatadi aido sokëna
ī tu'diwë si'siodepani
kadi yuapidadi yuadi
ëojeekopa'akaī nēja
këiko'kuapode sikë'iode,
kjamaka uko joiyona sītu'se
tomea'koña, tomeona
jaose'de aide'wadi
pajëpa'añeña.



Aidoyai kui'ne koë



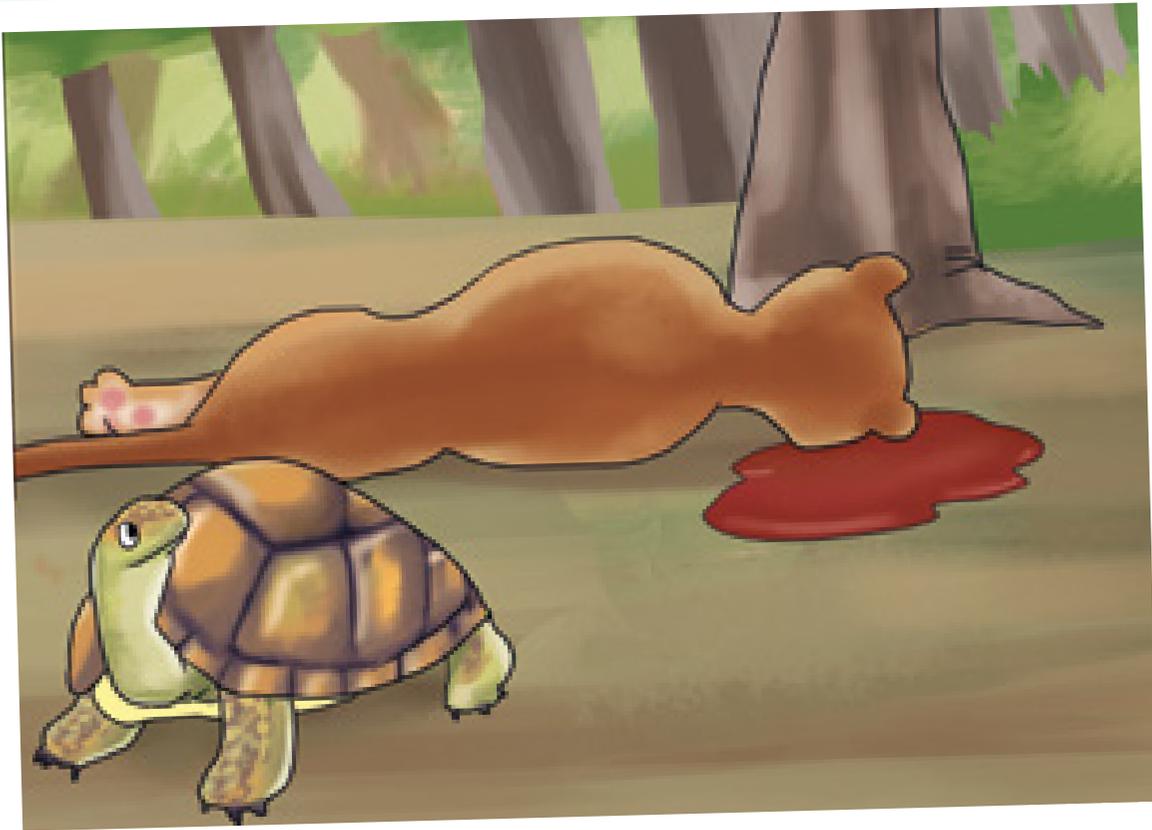
Te'e mu'se, aido yaipi
sa'akëña aidoja, sa'akëña
aidoja, saiyë iñakëna
koëpi nëkākëña. Nëkakëna
aidoyaiipi kākëña koa
më'ne anijeosi'i, kakëna
pajë'ë ëtejë yë'ta sōkëoja
mëni sadawaja sadi kopë



seditoëna iñani jadujë,
jadudi ya'ajë ya'aëna
tomekëna wiyodi aijë,

kakēna jau kadi etekē yai
ñu'ina mēni io kaseje koē
sōkē sadawapi sadi kope
seditōna, yai, ya'ajaduna

tomeko tomejoako'ē aido
yaide. Tomejodi ī jājuma
kadepa īo pāine koē wēodi
aniwesoākoña siwakomaka.



Ko'jēpo



Te'e mu'se asakē pa'ina
yekē pāipi nojēpana
sē'ke wedo'jē wa'i mojē
mamajēne aojē paitē,
kajēna asadi nējone
kakē pa'ākēña yē'ēje jā

pāi sēke wedoweñana
wedadi sīpaine moni aosi'i
kakēkēadi saiye tiani
kākēña īti ko'jēpone yaje
ūkudi sē'ke wedokēde
kakēna sewoākēña. Jāje

kakëpadi kōsade kuejaijë,
kake këakëña īo siaka
āisikode paje, īo yadi
tētemaka anijujasikode
koejë kaëna tē kaseje sadi

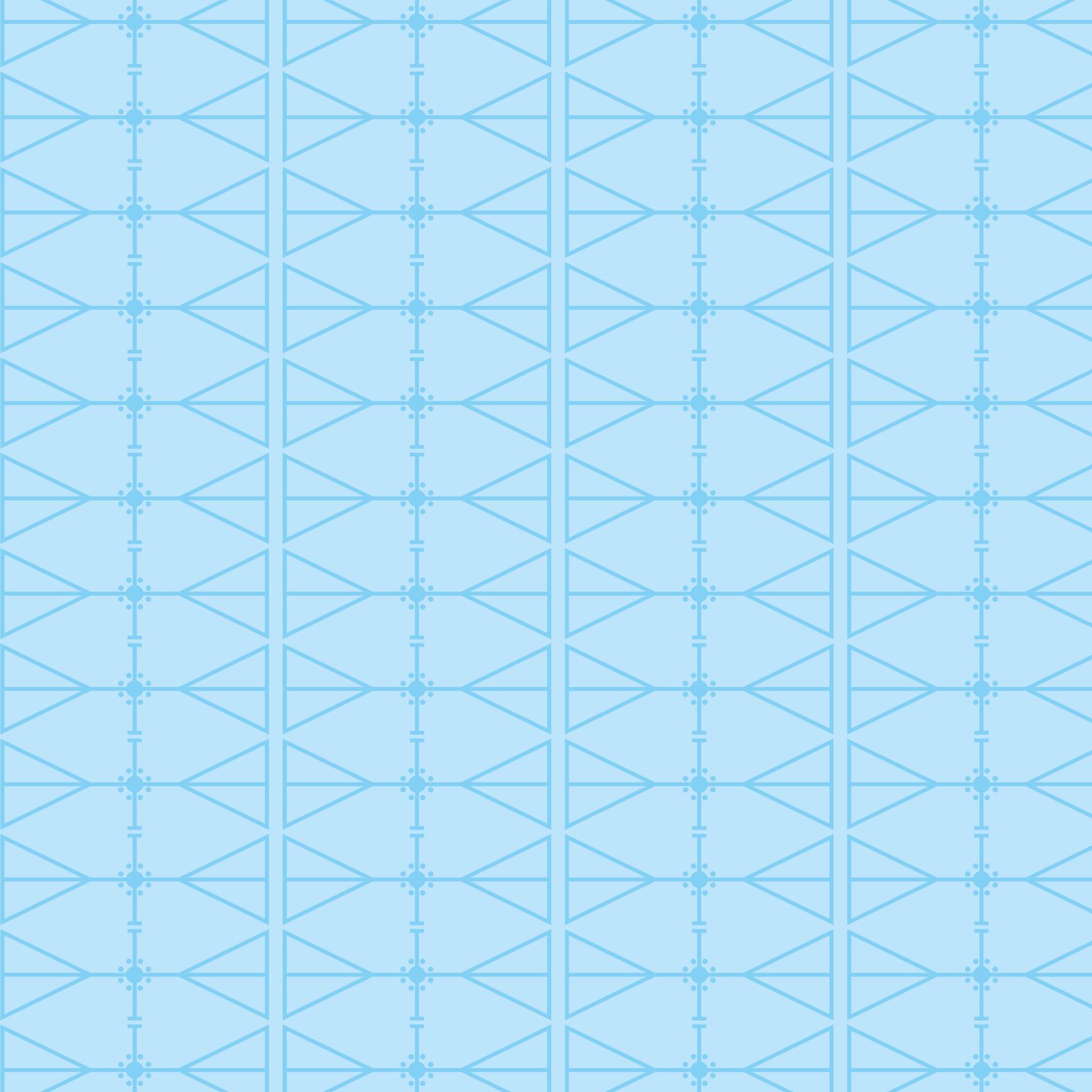
koekë ā'ji kasaode tiani
kueni, si'sodi wë'e dā'këña
daëna. Īti kuañesikëpi
sai nokua tātedi poni
të'ëkodepade kuyadi īpi



dudu mëani ju'dutëkawëja
ūkudi kuinaëdepapikuyadi
jai pë'jëona ūkujë
kakëna ūkukë pa'akëña,
ūkutimëwesëdi koekëna

ūkujë'ë kakëna pajë'ë
kakëna, jāje kato sēke
tipamo paijakoā kakëna
ūkusadi koa tu'tusajū'i
pa'ākeña ti sēkeke nemë.





MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



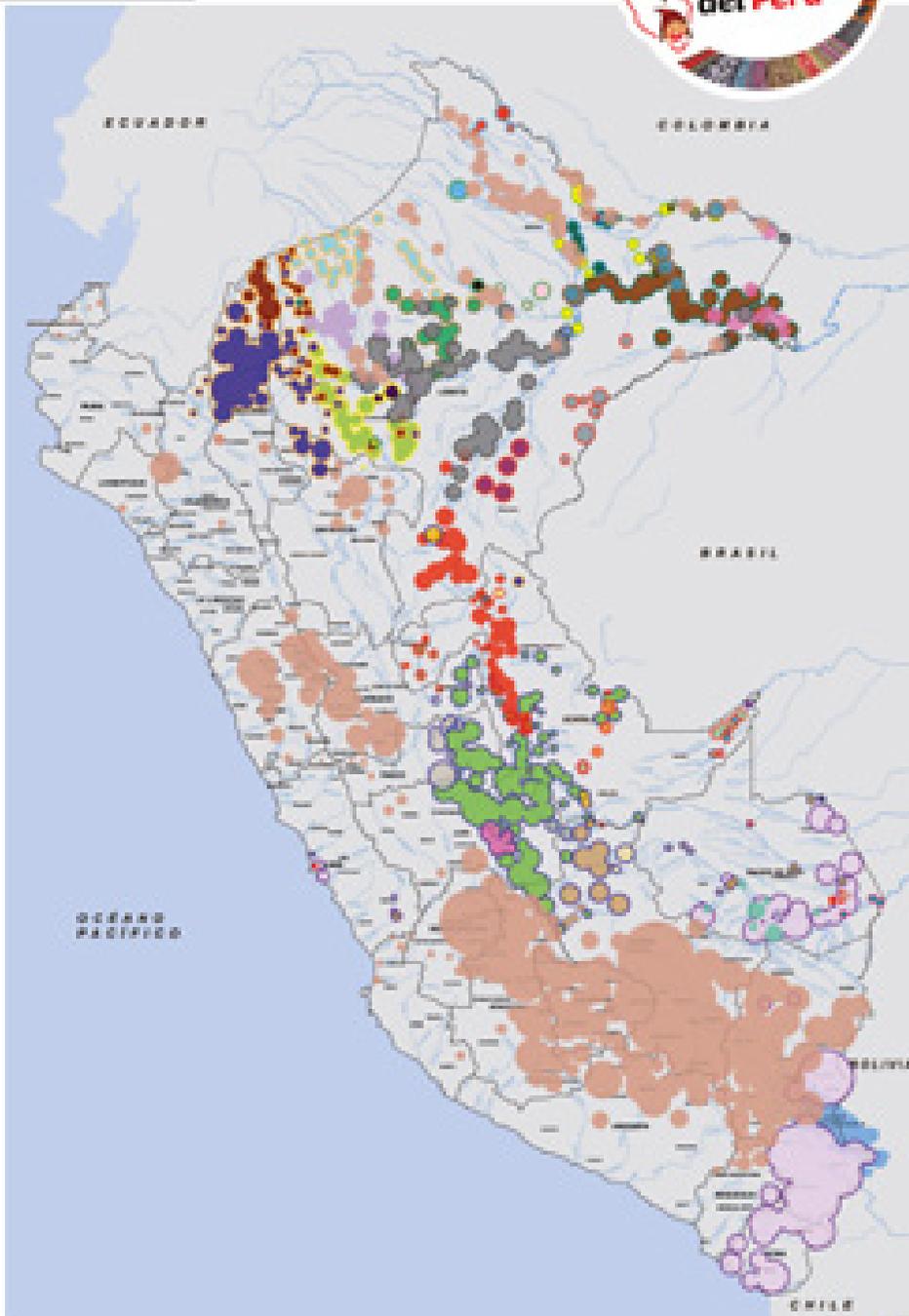
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Lingüística (A)**
 - Quechua
 - Aymara
 - Shuar
 - Chachi
 - Chimano
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (B)**
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (C)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (D)**
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (E)**
 - Chachi
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (F)**
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (G)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (H)**
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (I)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (J)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (K)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (L)**
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (M)**
 - Chachi
 - Chachi
- Familia Lingüística (N)**
 - Chachi
- Familia Lingüística (O)**
 - Chachi
 - Chachi



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia.

Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente.

Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos.

Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta,

de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas,

incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constata que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado.

Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados

Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos,

incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”